

Колчеданцева Мария Юрьевна
Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова,
Факультет Иностранных Языков и Регионоведения

maria_ko00@mail.ru

Kolchedantseva Maria

Lomonosov Moscow State University,
Faculty of Foreign Languages and Area Studies

maria_ko00@mail.ru

Переводческая нотация: индивидуальные и общие приемы передачи предикативных отношений

Аннотация

Предикативные отношения играют важную роль в передаче смысла высказывания, что делает их отображение в нотации при выполнении устного последовательного перевода необходимым. В данной статье обосновывается важность фиксации предикативных отношений в переводческой нотации на основе результатов двух экспериментальных исследований, осуществленных с привлечением профессионального переводчика и лиц, обучающихся переводу. Статья может быть полезна для разработки системы упражнений, направленных на формирование такой переводческой компетенции, как ведение нотации.

Abstract

The article deals with the importance of noting down predicative relations for interpreting, since this type of relations allows to understand the meaning of the phrase. Young interpreters, who quite rarely note down predicative information in their notes, often neglect this fact, which adversely affects the quality of their interpretation. In order to check the level of intraindividuality and interindividuality of young interpreters and professional interpreter, the two studies were conducted. The results of these studies and the article itself can be useful during the elaboration of the system of exercises focused on the development of note-taking skills.

Ключевые слова

Устный последовательный перевод, переводческая нотация, предикативность, предикат, предикация.

Key words

Consecutive interpretation, note-taking, predicate, predication

Как известно, одним из наиболее распространенных видов переводческой деятельности является устный последовательный перевод (УПП). Несмотря на то, что данный тип перевода в последние годы все чаще вытесняется синхронным, повышенные требования к техническим параметрам осуществления синхронного перевода, а также протокольные характеристики публичных выступлений по-прежнему оставляют большое поле для осуществления УПП, который в настоящее время является обязательным во всех крупных международных организациях.

Поскольку в международной практике длительность фрагментов звучащего текста, предназначенного для последовательного перевода, может достигать 5-7 минут, значительная нагрузка падает на оперативную память переводчика. В подобных условиях переводчику, как правило, необходимо прибегнуть к вспомогательному средству, облегчающему меморизацию, которым является переводческая запись (переводческая нотация, *note taking*, *prise des notes*). Именно обучение этому элементу УПП, по нашему убеждению, должно занимать особое место в структуре подготовки высококвалифицированных специалистов в области устного перевода. В то же время, необходимость обучения данному виду деятельности требует разработки специальной методики.

Несмотря на то, что отечественными и зарубежными учеными было написано достаточное количество работ, посвященных как теории устного перевода (Алексеева И.С., Миньяр-Белоручев Р.К., Rozan J.F., Seleskovitch D., Lederer M.) и семантике текста (Арутюнова Н.Д., Кобозева И.М.), так и переводческой семантографии (Аликина Е.В.), экспериментальные исследования по изучению индивидуальных способов ведения переводческой нотации систематически не проводились.

В этой связи, целью данного исследования является анализ основных способов фиксации звучащей информации при выполнении устного последовательного перевода на материале образцов графических записей звучащего текста на французском языке, выполненных переводчиком-профессионалом и студентами, обучающимися переводу. В рамках исследования были определены следующие задачи:

- Анализ лингвистической и переводческой литературы, посвященной проблемам: семантике текста, теории и практике устного перевода.
- Сопоставление основных систем переводческой нотации, использующихся в мировой переводческой практике.
- Проведение эксперимента по наблюдению за способами графической передачи предикативной информации в переводческой нотации.

С учётом намеченной цели мы надеемся, что практическая ценность данной работы состоит в выявленных нами закономерностях в фиксации предикативных отношений, установленных при выявлении рекуррентных способов их обозначения. Анализ таких закономерностей может служить основой для вынесения суждения о характере передачи предикативных отношений в процессе УПП.

Как уже было сказано выше, одним из важнейших элементов профессиональной компетенции переводчика в сфере УПП является ведение переводческой записи, которая вместе с тем является крайне индивидуальным видом деятельности.

Несмотря на то что не существует единого мнения об элементах, которые должны обязательно фигурировать в записи, большинство переводчиков настаивают на том, что в нотации следует непременно отражать грамматическое подлежащее (логический субъект действия) наиболее точным образом, тогда как передаче предикативных отношений, по крайней мере, в той степени, где они выражены с помощью сказуемых, отводится второстепенное значение. Однако зачастую именно в процессе перевода предикативные отношения позволяют понять общий смысл конкретной части речи оратора, так как кроме начальной части выступления переводчику обычно уже известны потенциальные субъект и объект действия, тогда как отношения их связывающие (предикативные), реализуются непосредственно в каждом конкретном высказывании и, как правило, являются его новой (рематической) частью. Соответственно, без их письменной фиксации зачастую весьма непросто восстановить смысл каждого конкретного отрезка выступления.

Иными словами, поскольку переводчику известна общая тема выступления и ее основные действующие лица и предметы (кто/что), он, скорее, должен сфокусироваться на запоминании и, возможно, письменной фиксации объектов действия и предикативных отношений, связывающих (что сделал/делает и т.п.) их с субъектами действия.

Нам кажется уместным применить для иллюстрации значимости предиката такие понятия гештальт-психологии, как фигура и фон [Koffka,

2001]. В каждой конкретной части высказывания как субъект, так и объект могут выступать в качестве фона, особенно в тех случаях, когда переводчику заведомо неплохо известна тема выступления, тогда как предикат почти всегда выступает в качестве фигуры, а значит информация о нем носит весьма важный характер и должна не только запоминаться, но, по всей вероятности, и записываться.

Возвращаясь к идее о крайне индивидуальном характере техники ведения переводческой нотации, мы предположили наличие вариативности в процессе фиксации предикативных отношений у переводчиков, выполняющих УПП, так как количество общепринятых предикативных символов (если о таковых вообще можно говорить) на данный момент достаточно ограничено, и все больше наблюдается тенденция к свободному обозначению подобной информации. Тем не менее рабочей гипотезой исследования послужила идея о том, что у переводчиков, осуществляющих устный последовательный перевод, при ведении записи будут наблюдаться сходные или сопоставимые элементы фиксации предикативных отношений. Таким образом, проблема носит эмпирический характер и должна решаться экспериментально. Для проверки рабочей гипотезы было принято решение о проведении эксперимента с целью выяснения, какова вариативность способов фиксации предикативных отношений в переводческой нотации разными переводчиками, и уместно ли говорить, что некоторые из этих способов стремятся к инвариантности.

В этой связи нами была отобрана аудиозапись устного публичного выступления общественно-политической тематики длительностью около 8 минут на французском языке для дальнейшего исследования. Запись была предложена профессиональному переводчику, а затем группе студентов, обучающихся переводу, для перевода с ведением переводческой нотации. Полученные образцы нотации послужили экспериментальным протоколом, а затем и основным материалом данной работы, позволив провести дальнейшее их сопоставление.

В рамках данного эксперимента работа с образцами переводческой нотации осуществлялась на трех основных уровнях: семантико-синтаксическом уровне (выявление в исходной графической транскрипции звучащего текста

случаев предикативных отношений), визуально-графическом уровне (анализ способов фиксации этих элементов в нотации или их полного опущения), а также сопоставительном уровне (установление соотношения предикатов, соответствующих им членов предложения, частей речи, которыми они выражены, и обозначений в нотации).

На первом этапе нами был произведен семантический анализ транскрипции исходного звучащего текста с целью выявления единиц предикации (предикатов). Затем испытуемыми было выполнено прослушивание аудиозаписи и осуществлен устный перевод с нотацией, после чего мы сопоставили выделенные нами единицы предикации с их возможными графическими обозначениями у испытуемых. В тех случаях, когда для нас было неочевидным, какой именно предикат обозначен в нотации тем или иным способом, мы обращались к испытуемым. После этого полученные нами данные были объединены для дальнейшего анализа в сводную таблицу, куда были включены собственно интересующие нас единицы предикации, их графическая репрезентация, а также их морфологический и синтаксический статусы в исходном звучащем тексте.

На основе анализа полученных данных была построена рабочая классификация способов фиксации предикативных элементов в переводческой нотации, показавшая, что данный переводчик-профессионал однозначно отдавал предпочтение пиктографическим способам передачи предикативных отношений в записи. Если говорить о слово-буквенных элементах нотации на русском языке (ПЯ), то данный испытуемый их использовал реже, в то время как буквенные сокращения на английском языке были использованы в нотации чаще, чем на ИЯ, несмотря на то что перевод осуществлялся с французского языка на русский язык, и данный язык вообще не входил в пару перевода.

Что касается студентов, то они в целом значительно реже фиксировали предикаты в нотации, очевидно полагая, что номинативная и прецизионная информация более важна, чем предикативная. Этот результат отразился на качестве переводов, выполненных студентами с опорой на их записи: предикат либо никак не фигурировал в тексте перевода, либо переводился с

нарушениями, в отличие от образца перевода, выполненного профессиональным переводчиком.

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что при осуществлении УПП фиксацией предикативных отношений пренебрегать нельзя. Начинаящий переводчик надеется на оперативную память, но в процессе выполнения УПП ключевые кванты информации ускользают, что еще раз доказывает необходимость ведения нотации как элемента процесса устного последовательного перевода, так как оперативной памяти переводчика требуется дополнительная помощь для удержания информации.

В настоящее время подготовка профессиональных переводчиков имеет практически массовый характер. Учитывая это, овладение таким видом компетенции, как ведение переводческой нотации, становится все более необходимым.

Наблюдение над вариативностью способов фиксации предикативных отношений в переводческой нотации может, на наш взгляд, быть использовано при разработке системы упражнений, направленных на формирование данной переводческой компетенции.

Библиография

1. **Алексеева И.С.** 2008 Профессиональный тренинг переводчика, СПб.
2. **Аликина Е.В.** 2006 Переводческая семантография, М.
3. **Арутюнова Н.Д.** 2013 Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы, М.
4. **Кобозева И.М.** 2000 Лингвистическая семантика, М.
5. **Миньяр-Белоручев Р.К.** 1997 Записи в последовательном переводе, М.
6. **Seleskovitch D., Lederer M.** 2002 *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*.
7. **Koffka K.** 2001 *Principles of Gestalt Psychology*.